

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
موسسه آموزش عالی نبی اکرم (ص)



زمان امتحان: ۷۵ دقیقه

نام و نام خانوادگی: _____ شماره دانشجویی: _____ رشته: مترجمی زبان انگلیسی مقطع: کارشناسی

نام درس: ترجمه آثار اسلامی نام استاد: _____ تاریخ: ۹۶ / ۳ / ۲۷ ساعت: ۱/۳۰ نیمسال اول / نیمسال دوم / تابستان

ردیف	سوال	نمره
	<p>۱ - Give the corresponding equivalents to the words in Arberry's translation. ۶</p> <p>A- It is We who have sent down the remembrance, and we watch over it.</p> <p>إنا نحن نزلنا الذكر و إنا له لحافظون</p> <p>B- So let not the present life delude you.</p> <p>فلا تغرنكم الحياة الدنيا</p> <p>C- He will assign you a salvation</p> <p>يجعل لكم فرقانا</p> <p>D- A guidance to the godfearing</p> <p>هدى للمتقين</p> <p>E- He recite His signs to them and to purify them.</p> <p>يتلو عليهم آياته و يزيكهم</p> <p>F- All that is in the heavens and the earth magnifies God, the King, the All holy, the All-mighty, the All-wise.</p> <p>يسبح لله ما في السموات و ما في الارض</p> <p>۲- Translate the following sentences into English. ۸</p> <p>الف- يخادعون الله و الذين امنوا و ما يخدعون إلا أنفسهم و ما يشعرون.</p>	

آنان می خواهند خدا و کسانی را که ایمان دارند فریب دهند؛ در حالی که جز خودشان را فریب نمی دهند اما نمی فهمند.

A-

ب- قل جاء الحق و زهق الباطل؛ إن الباطل كان زهوقا.
و بگو حق آمد و باطل نابود شد. یقینا باطل نابود شدنی است.

B-

ج- قل ما عند الله خير من اللهو و من التجارة والله خير الرازقين.
بگو آنچه نزد خداست بهتر است از لهو و از تجارت و خدا بهترین روزی دهندگان است.

C-

د- إياك نعبد وإياك نستعين
تنها تو را می پرستیم و تنها از تو کمک می خواهیم.

D-

۲- Discuss about expansion and reduction adjustments, emphatic structure, disjunctive or conjunctive conjunctions and ellipsis in Arberry's translation. °

A- Though before that they were in manifest error.

إن كانوا من قبل في ضلال مبين
با آنکه آنان قبلا در ضلالت آشکاری بودند.

B- O believers.

يا ايها الذين آمنوا

C- Gives good tidings to the believers who do deeds of righteousness.

يبشر المؤمنين الذين يعملون الصالحات
به مؤمنانی که اعمال صالح انجام می دهند بشارت می دهد.

D- And some men there are who say, we believe in God and the Last day;
but they are not believers.

و من الناس من يقول آمنا بالله و باليوم الآخر و ما هم بمؤمنين.
و از مردم کسانی هستند که می گویند به خدا و به روز واپسین ایمان داریم. در حالی که مؤمن
نیستند.

E- It is He who has raised up

هو الذی بعث
اوست که.....مبعوث کرد.

Good luck

نمره میان ترم ۱

عمرانی